

Giacomo Puccini

**TURANDOT**

Ópera en tres actos

*(estrenada el 25 de abril de 1926)*

Libreto

Giuseppe Adami & Renato Simoni



Colección  
LIBRETOS DE ÓPERA

Título original: *Turandot*  
de Giuseppe Adami y Renato Simoni, basado en la tragicomedia de Carlo Gozzi

Música de Giacomo Puccini (Dueto y Final completados por Franco Alfano)

Publicado por:

**libretosdeÓPERA.es**  
www.libretosdeopera.es

© de la traducción: Aitor Laiseca, 1997 rev. 2024

© de esta edición: **libretosdeÓPERA.es** 2024

Bajo las sanciones establecidas por las leyes,  
quedan rigurosamente prohibidas, sin la autorización  
por escrito de los titulares del copyright, la reproducción total  
o parcial de esta obra por cualquier medio o procedimiento mecánico  
o electrónico, actual o futuro –incluyendo las fotocopias y la difusión  
a través de Internet– y la distribución de ejemplares de esta  
edición mediante alquiler o préstamo público.

Identificador de Certificado Registro Safe Creative: 2401296791708-7ZWW3R

© Todos los derechos reservados

## Personajes

LA PRINCESA TURANDOT	soprano
EL EMPERADOR ALTOUM	tenor
TIMUR rey tártaro depuesto	bajo
EL PRÍNCIPE Calaf, hijo de Timur	tenor
LIÙ joven esclava	soprano
PING gran canciller	barítono
PANG gran proveedor	tenor
PONG gran cocinero	tenor
UN MANDARÍN	barítono
COROS Y COMPARSAS	
El Príncipe de Persia · el Verdugo · Guardias imperiales · Siervos del verdugo Niños · Sacerdotes · Mandarines · Dignatarios · los ocho Sabios · Doncellas de Turandot Soldados · Portaestandartes · Músicos · Sombras de los muertos · Muchedumbre	

En Pekín. En la época de las leyendas.

**ATTO PRIMO**

Le mura della grande Città Violetta: la Città Imperiale. Gli spalti massicci chiudono quasi tutta la scena in semicerchio. Soltanto a destra il giro è rotto da un grande loggiato tutto scolpito e intagliato a mostri, a liocorni, a fenici, coi pilastri sorretti dal dorso di massicce tartarughe.

Ai piedi del loggiato sono piantati i pali che reggono i teschi dei giustiziati. A sinistra e nel fondo, s'aprono nelle mura tre gigantesche porte. Quando si apre il velario siamo nell'ora più sfolgorante del tramonto. Pekino, che va digradando nelle lontananze, scintilla dorata.

*Il piazzale è pieno di una pittoresca folla cinese, immobile, che ascolta le parole di un Mandarin. Dalla sommità dello spalto, dove fan fatto ala le guardie tartare rosse e nere, egli legge un tragico decreto.*

**MANDARINO**

Popolo di Pekino!

La legge è questa: Turandot la Pura  
sposa sarà di chi, di sangue regio,

**ACTO PRIMERO**

Los muros de la gran Ciudad Violeta: la Ciudad Imperial. Las gradas macizas encierran casi toda la escena en un semicírculo. Solamente a la derecha la ronda es rota por una gran galería toda esculpida y tallada de monstruos, con unicornios. fénix, con los pilares sostenidos por macizas tortugas.

A los pies de la galería, están clavados los palos con las calaveras de los ajusticiados. A la izquierda y en el fondo, se abren en los muros tres puertas gigantescas, Cuando se abre el telón estamos en la hora más deslumbrante del ocaso. Pekín, que va difuminándose en la lejanía, resplandece dorada.

*La plaza está llena de una pintoresca multitud china, inmóvil, que escucha las palabras de un Mandarin. Desde la cumbre del graderío, donde le abren paso los guardias tartaros rojos y negros, lee un trágico decreto.*

**MANDARÍN**

¡Pueblo de Pekín!

La ley es ésta: Turandot la Pura  
esposa será de quien, de sangre real,

spieghi i tre enigmi ch'ella proporrà.  
Ma chi affronta il cimento e vinto resta,  
porga alla scure la superba testa.

LA FOLLA

Ah! Ah!

MANDARINO

Il Principe di Persia  
avversa ebbe fortuna:  
al sorgere della luna,  
per man del boia  
muoia!

*(Il Mandarino si ritira e la folla rompe la sua immobilità con crescente tumulto.)*

LA FOLLA

Muoia! Sì, muoia!  
Noi vogliamo il carnefice!  
Presto, presto! Muoia! Muoia!  
Al supplizio! Muoia! Muoia!  
Presto, presto!  
Se non appari, noi ti sveglierem!  
Pun-Tin-Pao! Pu-Tin-Pao! Pu-Tin-Pao!  
Alla reggia! Alla reggia! Alla reggia!

*(Si slanciano verso la reggia.)*

GUARDIE

*(respingono la folla; nell'urto molti cadono)*

Indietro, cani! Indietro, cani!

*(Confuso vociare di gente impaurita. Urla. Proteste. Invocazioni.)*

LA FOLLA

Oh, crudeli!...

resuelva los tres enigmas que ella propondrá.  
Pero quien afronte la prueba y vencido resulte,  
presentará al hacha su presuntuosa cabeza.

LA MUCHEDUMBRE

¡Ah! ¡Ah!

EL MANDARÍN

El Príncipe de Persia  
adversa tuvo la fortuna:  
¡al salir la luna,  
a manos del verdugo  
muera!

*(El Mandarín se retira y la multitud rompe su inmovilidad con creciente tumulto.)*

LA MUCHEDUMBRE

¡Muera! ¡Sí, muera!  
¡Queremos al verdugo!  
¡Deprisa, deprisa! ¡Muera! ¡Muera!  
¡Al suplicio! ¡Muera! ¡Muera!  
¡Deprisa, deprisa!  
¡Si no apareces, nosotros te despertaremos!  
¡Pu-Tin-Pao! Pu-Tin-Pao! Pu-Tin-Pao!  
¡Al palacio! ¡Al palacio! ¡Al palacio!

*(Se precipitan hacia el palacio.)*

GUARDIAS

*(empujan a la multitud; en el choque muchos caen)*

¡Atrás, perros! ¡Atrás, perros!

*(Confuso vocerío de gente atemorizada. Gritos. Protestas. Invocaciones.)*

LA MUCHEDUMBRE

¡Oh crueles!...

... Pel cielo, fermi!...

... O madre mia!...

GUARDIE

Indietro, cani!...

LA FOLLA

... Ahi! I miei bimbi!...

... Crudeli! O madre mia!...

... Crudeli! Per il cielo, fermi!...

... Fermi! Fermi!...

... O madre mia!...

GUARDIE

... Indietro, cani!

LIÙ

*(disperatamente)*

Il mio vecchio è caduto!

LA FOLLA

... Crudeli! Siate umani!...

... Pel cielo, fermi! Crudeli!...

... Non fateci male!

GUARDIE

... Indietro, cani!

LIÙ

*(girando intorno lo sguardo e supplicando)*

Chi m'aiuta, chi m'aiuta a sorreggerlo?

Il mio vecchio è caduto... Pietà! Pietà!

IL PRINCIPE

*(accorre; riconosce il padre suo; ha un grido)*

Padre! Mio padre!

... ¡Por el cielo, deteneos!...

... ¡Oh madre mía!...

GUARDIAS

¡Atrás, perros!...

LA MUCHEDUMBRE

... ¡Ay! ¡Mis niños!...

... ¡Cruelles! ¡Oh madre mía!...

... ¡Cruelles! ¡Por el cielo, deteneos!...

... ¡Deteneos! ¡Deteneos!...

... ¡Oh madre mía!...

GUARDIAS

... ¡Atrás, perros!

LIÚ

*(desesperadamente)*

¡Mi anciano señor ha caído!

LA MUCHEDUMBRE

... ¡Cruelles! ¡Sed humanos!...

... ¡Por el cielo, deteneos! ¡Cruelles!...

... ¡No nos hagáis daño!

GUARDIAS

... ¡Atrás, perros!

LIÚ

*(mirando a su alrededor y suplicando)*

¿Quién me ayuda, quién me ayuda a sostenerlo?

Mi anciano señor ha caído... ¡Piedad! ¡Piedad!

EL PRÍNCIPE

*(acude; reconoce a su padre; deja escapar un grito)*

¡Padre! ¡Padre mío!

GUARDIE

Indietro!

IL PRINCIPE

O padre, sì, ti ritrovo!

LA FOLLA

Crudeli!

IL PRINCIPE

Guardami! Non è sogno!

LA FOLLA

Perché ci battete? Ahimè!

LIÙ

Mio signore!

LA FOLLA

Pietà!

IL PRINCIPE

Padre! Ascoltami! Padre! Son io!...  
E benedetto sia... E benedetto sia il dolor  
per questa gioia che ci dona un Dio  
pietoso!

*(Il coro si agita mormorando a bassa voce;  
le guardie reprimono e spingono indietro e  
in disparte il popolo.)*

TIMUR

O mio figlio! Tu! Vivo!

IL PRINCIPE

*(con terrore)*

Taci!

GUARDIAS

¡Atrás!

EL PRÍNCIPE

¡Oh padre, sí, vuelvo a encontrarte!

LA MUCHEDUMBRE

¡Cruelles!

EL PRÍNCIPE

¡Mírame! ¡No es un sueño!

LA MUCHEDUMBRE

¿Por qué nos golpeáis? ¡Ay de mí!

LIÚ

¡Mi señor!

LA MUCHEDUMBRE

¡Piedad!

EL PRÍNCIPE

¡Padre! ¡Escúchame! ¡Padre! ¡Soy yo!...  
Y bendito sea... ¡Y bendito sea el dolor  
por esta alegría que nos concede un dios  
piadoso!

*(El coro se agita murmurando en voz baja;  
los guardias reprimen y empujan atrás y  
aparte al pueblo.)*

TIMUR

¡Oh hijo mío! ¡Tú! ¡Vivo!

EL PRÍNCIPE

*(con terror)*

¡Calla!

Chi usurpò la tua corona  
me cerca e te persegue.  
Non c'è asilo per noi, padre, nel mondo!

TIMUR

T'ho cercato, mio figlio, e t'ho creduto  
morto!

IL PRINCIPE

T'ho pianto, padre, e bacio queste  
mani sante.

TIMUR

O figlio ritrovato!

LA FOLLA

Ecco i servi del boia!  
Muoia! Muoia! Muoia! Muoia!

*(Dodici servi del boia escono a due a due; a  
distanza le coppie.)*

TIMUR

Perduta la battaglia, vecchio re  
senza regno e fuggente,  
una voce sentii che mi diceva:  
«Vien con me, sarò tua guida...»  
Era Liù.

IL PRINCIPE

Sia benedetta!

TIMUR

Ed io cadevo affranto,  
e m'asciugava il pianto,  
mendicava per me.

Quien usurpó tu corona  
me busca y te persigue.  
¡No hay asilo para nosotros, padre, en el mundo!

TIMUR

¡Te he buscado, hijo mío, y te he creído  
muerto!

EL PRÍNCIPE

Te he llorado, padre, y beso estas  
santas manos.

TIMUR

¡Oh hijo reencontrado!

LA MUCHEDUMBRE

¡Aquí están los siervos del verdugo!  
¡Muera! ¡Muera! ¡Muera! ¡Muera!

*(Doce siervos del verdugo salen de dos en  
dos; a distancia las parejas.)*

TIMUR

Perdida la batalla, viejo rey  
sin reino y fugitivo,  
una voz oí que me decía:  
«Ven conmigo, seré tu guía...»  
Era Liù.

EL PRÍNCIPE

¡Bendita sea!

TIMUR

Y yo caía quebrantado,  
y me enjugaba el llanto,  
mendigaba por mí.



IL PRINCIPE

Liù... chi sei?

LIÙ

*(umilmente)*

Nulla sono... una schiava, mio signore...

DONNE

*(interno)*

Gira la cote!

UOMINI

*(interno)*

Gira la cote!

IL PRINCIPE

E perché tanta angoscia hai diviso?

UOMINI

*(un gruppo, entrando)*

Gira la cote!

LIÙ

Perché un dì...

DONNE

*(un gruppo, entrando)*

Gira la cote!

*(Entra un gruppo dei servi del boia preceduto dei portatori della cote per arrotare la grande scimitarra del boia.)*

LIÙ

... nella reggia, m'hai sorriso.

LA FOLLA

Gira la cote, gira, gira!

Gira, gira, gira!

EL PRÍNCIPE

Liú... ¿quién eres?

LIÚ

*(humildemente)*

Nada soy... una esclava, mi señor...

MUJERES

*(desde dentro)*

¡Gire la amoladera!

HOMBRES

*(desde dentro)*

¡Gire la amoladera!

EL PRÍNCIPE

¿Y por qué tanta angustia has compartido?

HOMBRES

*(un grupo, entrando)*

¡Gira la amoladera!

LIÚ

Porque un día...

MUJERES

*(un grupo, entrando)*

¡Gira la amoladera!

*(Entra un grupo de siervos del verdugo precedidos de los portadores de la amoladera para afilarla gran cimitarra del verdugo.)*

LIÚ

... en palacio, me sonreíste.

LA MUCHEDUMBRE

¡Gira la amoladera, gira, gira!

¡Gira, gira, gira!

I SERVI DEL BOIA

*(selvaggio)*

Ungi, arrotta, che la lama  
guizzi, sprizzi fuoco e sangue.  
Il lavoro mai non languè,  
mai non languè...

LA FOLLA

... mai non languè...

I SERVI DEL BOIA

... dove regna Turandot.

LA FOLLA

... dove regna Turandot.

I SERVI DEL BOIA

Ungi! Arrotta!

I SERVI DEL BOIA, UOMINI

Fuoco e sangue!

DONNE

Dolci amanti, avanti, avanti!

UOMINI

O dolci amanti, avanti, avanti!

DONNE

Dolci amanti, avanti, avanti!

I SERVI DEL BOIA

Cogli uncini e coi coltelli...

UOMINI

Noi siam pronti a ricamar le vostre pelli!

LOS SIERVOS DEL VERDUGO

*(salvaje)*

Engrasa, afila, que la hoja  
vibre, brote fuego y sangre.  
El trabajo nunca disminuye,  
nunca disminuye...

LA MUCHEDUMBRE

... nunca disminuye...

LOS SIERVOS DEL VERDUGO

... donde reina Turandot.

LA MUCHEDUMBRE

... donde reina Turandot.

LOS SIERVOS DEL VERDUGO

¡Engrasa! ¡Afila!

LOS SIERVOS DEL VERDUGO, HOMBRES

¡Fuego y sangre!

MUJERES

¡Dulces amantes, adelante, adelante!

HOMBRES

¡Oh dulces amantes, adelante, adelante!

MUJERES

¡Dulces amantes, adelante, adelante!

LOS SIERVOS DEL VERDUGO

Con los ganchos y con los cuchillos...

HOMBRES

¡Estamos listos para bordar vuestros pellejos!